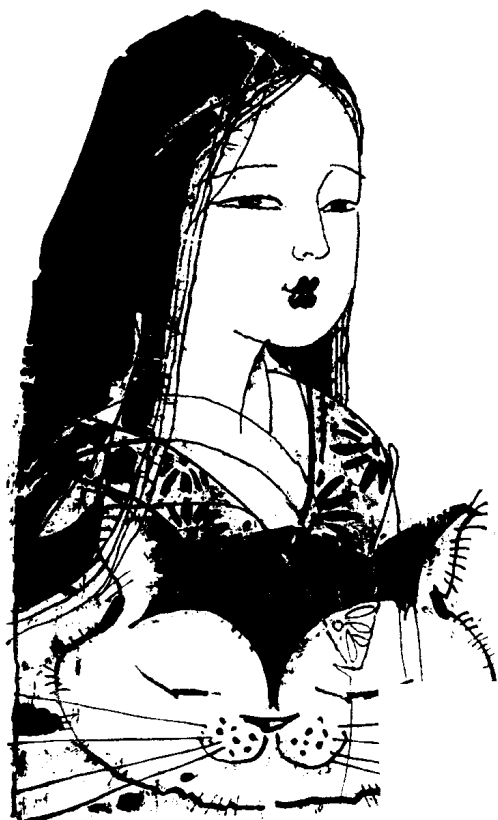




日本民间故事

〔日本〕坪田让治著

陈志泉译

人民文学出版社

一九七九年·北京

坪田 譲治

日本のむかし話

根据东京偕成社 1976 年版选译

日本民间故事

人民文学出版社出版

(北京朝内大街 166 号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 76,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 5 插页 2

1979 年 9 月北京第 1 版 1979 年 9 月湖北第 1 次印刷

印数 00 001 50,000

书号 10019 2812

定价 0.33 元

译 者 前 言

坪田让治是日本当代著名的小说家、儿童文学家，一八九〇年生于冈山县农村。青年时代在故乡度过，通过劳动，接触大自然，获得了创作的源泉；他对儿童心理的理解，对大自然的热爱，使他后来成为著名的童话作家。他的著作有《坪田让治全集》、《坪田让治童话全集》。他的中篇小说《风中的孩子》、长篇小说《孩子的四季》等，不仅受到儿童的欢迎，而且在成年人当中也有广大的读者。今年他已是八十九岁的高龄，仍坚持写作。

坪田花了大半生时间收集和整理了日本人民中间自古相传的故事，进行艺术的加工，用朴素清新的语言写成了一百五十篇民间故事，分五册出版，这里选译了三十一篇。希望我国的小读者能够从中了解日本人民的风土人情，获得一些有益的启示。我们相信：通过故事中主人公的经历，将会激励小读者的心灵，使他们从小就能辨别善与恶，美与丑，正直与凶残。

目 次

山神的毛箭袋	1
天福地福	6
输给乌龟的兔子	10
喀嗤山	13
牛新娘	20
仙鹤报恩	24
地藏菩萨	33
木头菩萨	38
浦岛太郎	45
旧屋漏雨	51
猫媳妇	55
米良的好漆	58
狐狸和水獭	63
摘瘤爷	66
没有骨头的海蜇	71
天狗的隐身蓑衣	76
乌龟和野猪	82

一寸法师.....	85
狐狸和熊的故事.....	92
姐弟俩.....	95
会唱歌的乌龟.....	101
弃老山.....	107
桃太郎.....	111
海水为什么变咸了.....	116
狐狸变成的茶锅.....	124
割舌雀.....	127
开花爷爷.....	134
画上的媳妇.....	142
猴子和螃蟹.....	145
猴子和野鸡.....	147
狐狸、狸猫和兔子.....	153

山神的毛箭袋

古时候，在某个地方有一位琵琶师傅。这位琵琶师傅双目失明。他虽然瞎了，却经常背着琵琶匣，一个人出去旅行，笃、笃、笃地拄着拐棍，从村庄到城市，又从城市到乡村，逢山过山，遇河过河，不论在什么地方，只要有人想听琵琶，他都很高兴地弹奏，说一段《平家物语》^①给大家听。

有一天，他迷了路，走进一座山里，走呀走的，也走不到一个村庄。这时太阳终于落下去了，西边也好，东边也好，尽是山，不知道该怎么办才好。他已经疲乏不堪，只好在一棵大树下卸下琵琶，决定在这儿过夜。

于是他对着大树说：“山神爷，我迷了路才来到这地方。现在已经黑夜了，没办法可想，我恳求您，请允许我今晚在这里停留一晚。我虽然弹唱得不好，但按照我们琵琶师傅的惯例，给您弹唱一曲琵

^① 《平家物语》是日本镰仓时代（1192—1333）的一部长篇小说，写姓平的一个家族从兴盛到灭亡的故事。

琵琶，如果不中听，您就当耳边风吧！”

说着拿出琵琶，在树下一边弹奏，一边说书。正在他弹一段曲子时，从高处传来一个声音：“喂，师傅，你的曲子弹得真好，很有意思，请继续弹一曲给我听，好吗？”

师傅听了虽然感到奇怪，但又说唱起《平家物语》的另一段来，弹得琵琶铮铮作响。弹完一曲后，又从高处传来方才那个声音说：“听了很感谢！您一定劳累了，请随便休息吧！”

但是，因为师傅是个瞎子，不知道对方是个怎样的人，只好向着发出声音的方向，恭恭敬敬地鞠躬说：“好，谢谢！”

可是，过了一会儿，从远处传来脚步声。他不知道是谁，逐渐走近了，走到他面前停下来。只听那个人说：“喏，师傅，给您送饭来了，请吃吧！”

师傅听了，吃了一惊，他不知道怎样回答才好，只能简单地说：“是，是。”那个人把饭送到师傅面前劝他：“快来，快来，别客气，请吃吧！”

接着又听见脚步声逐渐消失在远处，不知他上哪儿去了。僧人愣了一会儿，心想这是怎么回事呢？他本来就是心地善良的人，而且这时肚子也确实饿了，就向着前面的大树，恭恭敬敬地鞠躬行礼

说：“那我就不客气了。”

然后他用手在饭盘上摸了摸，原来盛有各式各样好吃的东西：有米饭，也有汤，有的象是煮的，也有的象是红烧的；而且好象是刚刚做好，热腾腾，香喷喷的！他的眼睛要是能看见的话，一定还会看见冒热气呢！僧人把它全都吃光了。然后对着大树，深深鞠躬致谢，当晚就在树下安歇了。

到了第二天早晨，僧人醒了后，不知打哪儿来了一个猎人。那个猎人说：“琵琶师傅，有人吩咐我给您领路到有人的地方去，请您紧紧抓住这个箭袋跟我来！”

于是，他让僧人抓住一个毛茸茸的象是筒子似的東西。这里所说的箭袋，就是装箭用的皮袋子，猎人把它搭在肩上，或背在背上。这个盲人也知道了他是一位猎人。于是很高兴地说：“太谢谢您了！我正非常担心以后该怎么办呢！”

要不是这个猎人来了，这位盲人实在没办法可想了。于是他连忙收拾好，紧紧抓住箭袋的一端，跟在猎人后面慢慢走下山来。不久就听见了山涧淙淙的流水声，从远方还隐约传来汪汪的狗叫声，喔喔的鸡叫声，这说明已经走近村庄了。盲人对领路的猎人说：“猎人师傅，猎人师傅，好象是走近村子了，这

一带有没有砍柴或割草的人？”

但猎人什么也不回答。不但没有回答，盲人通过捏住的箭袋头，感觉到猎人有点心神不定、慌里慌张的样子。本来是很轻松地走下山路，可是猎人好象呼呼地喘气，胸膛也似乎噗咚噗咚地跳动着。僧人想：猎人累了，就问道：“猎人师傅，对不起，您一定很累了把！”这个猎人仍然不回答，只是呼哧呼哧直喘。

这时，听见有一群村中的小孩，互相吵吵嚷嚷地进山来了。不一会儿，有个孩子突然大声叫喊：“看，看，快看那边！噢，那个瞎眼的和尚，抓住狼的尾巴下山来了！”

孩子们大概是朝那小孩指的方向看了吧，沉静了片刻，立即哗的一声叫嚷起来。这么一来，一直领路的猎人，慌慌张张地把箭袋从僧人手中拔掉，也不言语，朝着原路跑回山上去了。这当儿，僧人听他的脚步的确好象是四条腿的脚步声。后来一打听：他以为那是猎人，其实是一只狼。

琵琶师傅沿着山路走下去，碰见在路边割草的男人，他很有礼貌地问道：“喂，在这儿割草的大哥，您也看见了，我是个瞎眼的琵琶师傅，在山里迷了路，从昨天起陷入了困境。求求您，可不可以请您领

我到这个村的村长家里去？”

这个割草的看来也是个好心人，立即拉着他的手把他领到村长家里。在村长家，琵琶师傅把昨天以来的奇遇，对村长一五一十地详细讲了一遍。

村长一听，好象恍然大悟，三番两次拍着手说：“对了，对了，现在我才完全明白了！”然后他说：“这是昨天晚上发生的事，我最小的孩子，突然说起莫名其妙的话。他说：‘我是这座山的山神爷，今天晚上有稀客到来，你们要准备好吃的，拿到山上去端给在大树下休息的人。要是迟误了，我就要这个孩子的命！’说完了，就脸朝天倒下，手脚乱动，大闹一气。全家人都很担心，只好赶快准备好饭菜，派人送进山里去。这么说，山神爷的贵客，原来就是您呀！看来您的琵琶一定弹得相当好了！”

因此，村长对琵琶师傅更加尊敬，再三恳求：“请您在这里多住几天，让我们听听您的琵琶吧！”

师傅听了这话，就别提有多么高兴了。但这是古老的故事，现在不论在哪个乡村，再也听不到琵琶师傅这样好听的琵琶曲了。

天 福 地 福

从前，有一位善良老实的农民老大爷，当他遥望对面的高山时，看见山脚下有三股烟袅袅升起。

“咦，怪啦！”

当这位农民老大爷走到山脚下，站在旁边一看，却又看不见这股烟了。于是他再离开远些，回头又看，确实有三股烟。

“真奇怪！”

有一天，这位农民老大爷扛了镐头走到冒烟的地方刨了起来。他心里想：往下面刨，一定会有什么东西。他刨了一尺、两尺、三尺，当刨到五尺深时，一镐下去就听见哐当一声，镐尖碰到了坚硬的东西，他连忙用手一摸，好象是一只坛子，盖子盖得很紧。这位农民老大爷用力揭开盖子一看，吓了一跳。

啊！原来埋在地下的坛子里，装满了金光闪闪的大元宝、小元宝。

这可怎么办呢？

老实的农民老大爷想：该怎么办？这是天老爷

赐给的，拿回去好了！原来昨天晚上他做了一个梦，梦见从天上掉下许多大元宝、小元宝来。

可是，眼前的大元宝、小元宝是从地里挖出来的，和梦中说的不一样。这也许不是天老爷给我的东西，我不能要。这个老实的农民老大爷向来不贪心，自言自语地点头说：“对，对，就这么办。”

想到这里，他赶紧把坛子埋好，填平，恢复原来的样子，然后回家去了。回到家以后，他对也是种地的邻居老头儿说：“隔壁的老大爷，你看看对面山上，那儿不是有三股烟在往上升吗？”

“是呀，说起来，好象是模模糊糊升着烟哩。”

“嗯，今天我到那儿去挖过啦！那儿埋着一个坛子，里面装的满满的大元宝、小元宝。”

“唔，那么，后来你怎么办？”

“我还是把它按照原样埋起来了。”

“为啥，为啥这样做，这不太可惜吗？”

“事情是这样：我昨晚做了一个梦，梦见天老爷亲自给了我福气。可是，今天这些是从地下来的福嘛，和我梦见的不一样。我一想这不是给我的福，我就照原样把它埋起来了。”

“这太可惜啦！”

贪心的邻居老头儿，用十分惋惜的口气连声说

了几遍。最后，他打着如意算盘，说：“好，这下子，我的福气可来啦！我什么梦也没有做，不管它什么地方来的福，我都可以要！”

说着扛起锄头，朝着山上冒烟的地方直奔而去。

邻居的老头儿跑到那儿，蹦蹦蹦蹦地挖下去，果然正象他听说的那样，挖到一个坛子。

“好！挖出来了。这就是装满大元宝、小元宝的坛子。”

邻居老头儿把坛子搬出坑外；揭开坛盖一看，吓了一跳。

这是怎么一回事呀？只见那坛子里净是蛇、青蛙、蝎子。还有摸了会脏手的蜈蚣。老头儿气坏了。

“那家伙还算是老实人呢，撒了这么个谎，胆敢骗我啦！好，你记住！”

邻居老头儿自言自语着，好歹抱着坛子回家来了。

于是，到了晚上，他抱着装有蛇的坛子，爬上邻家老大爷的房顶，在上面扒开了一个洞，一口气把蛇呀、青蛙和蜈蚣，哗啦啦都倒了下去：“喏！老实的老头儿，天老爷给你的福来了！”

老实的老大爷听见声音，抬头往房顶上一瞧，可不是，真的从天上掉下许多闪闪发光的大元宝、小元

宝，满屋子乱滚。

“谢谢！多谢啦！”

老实的老大爷朝着上天赐给的大小元宝，鞠躬道谢。



输给乌龟的兔子

远古时候，兔子和乌龟赛跑。兔子三蹦两跳，比乌龟快了好几十倍。可是它在半路上呼呼地睡起午觉来，最后终于输了。这件事在兔子村里引起一场大风波。于是，大家在村会上说：“居然会有在竞赛途中睡午觉这样不认真的选手，这是兔子村的耻辱。”

经过讨论，做出了这样的决定：“我们绝不允许这样的选手在兔子村居住。狸猫村也好，黄鼠狼村也好，反正得让它马上搬出去。”

午睡的兔子，简直苦恼透了。它耷拉着脑袋在考虑：怎样才能求得大家的宽恕呢？

凑巧，这时从山中狼那里，派了差役到兔子村来。它说：“狼爷有令，你们必须恭恭敬敬地听着，立即送三只小兔子来！明白吗？”

大家都觉得这件事不好办。但不管怎么说，这是狼爷的命令，不听不行。大家只好低着头回答：“是，是！”

可是，到了决定选送哪三只兔子时，都在想：这只兔子多可怜，那只兔子也太可怜啦！选来选去，没有一只舍得给狼送去的小兔子。每天从早到晚，全村小兔子的双亲们聚在一起商量，谈来谈去，怎么也定不下来。

从狼那里，催促来得比箭还急。接二连三派差役来说：“小兔子怎么还不送来？你们磨磨蹭蹭的想干什么？赶快备齐三只最好吃的送上来。狼爷的肚子已经饿得瘪下去啦。”

兔子村的父老们急得越来越不知道怎么办。

正在这时，输给乌龟的兔子走出来，问道：“你们着什么急哪？”

有一只公兔子说：“能不着急吗？”随后，就把狼提出的要求说给它听了。

赛跑输掉的兔子说：“这算什么，咱们把狼治住不就完事了？”

小兔子的父母们连声说：“这，这太可怕了。”

输掉的兔子说：“要是我能征服狼的话，你们应该取消赶走我的决议。”说罢，它朝着狼住的方向奔去了。

狼正站在山上等着，一看见它就愤怒地嗥叫：“嗬，带了三只小兔子来的吗？”

“是，是，这就来了！”兔子走近说：“我们来到这
里，小兔子撒娇说：‘害怕狼爷。’请狼爷在那悬崖的
边缘上脸朝那边站着，我立刻把它们领来！”

狼背向着兔子，站在高高的悬崖边沿上，问道：
“是这样吗？”

兔子回答说：“对，对，是这样。请再往前靠近崖
边。对，对！”

就这样，兔子叫狼站在悬崖边；它自己和狼背靠
背地站好后，瞄准方向，抬起两只后腿，在狼屁股上
用力嘞的一蹬。狼连哼也来不及哼一声，就掉进悬
崖下面去了。这么一来，小兔崽子得救，和龟比赛输
了的兔子也用不着搬走了。